



*Tisser des liens
pour bâtir des ponts*

Lexique en soins

Traductions

Atikamekw Nehirowisiw et Nelueun

GUIDE D'UTILISATION LEXIQUE EN SOINS

TRADUCTIONS
FICHES THÉMATIQUES

ATIKAMEKW NEHIROWISIW
ET
NELUEUN

BUREAU DE COLLABORATION AUTOCHTONE
CIUSSS SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

Québec 

Légende
Atikamekw Nelueun Anglais

Avez-vous de la douleur?
Ki takosin
Tshitakuhikun a?
Are you in pain?

Aucune douleur	Un peu mal	Très mal
		
Ma kitakosin	Memantciic kitakosin	Ki micta akosin
Apu akuhikut (apu nenekatshishut)	Apishish akuhiku	Mishta-akuhiku
No pain	It hurts a little bit	It hurts a lot

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Avez-vous froid?	Avez-vous chaud?	Êtes-vous malade?	Êtes-vous fatigué?
			
Kisiktcin	Kikisison	Kitakosin	Ki aieskosin
Tshishikatschin a? (Tshishikatschineau a?)	Tshitshishishin a? (Tshitshishishineau a?)	Tshitakushin a?	Tshitaieshkushin a?
Are you cold?	Are you hot?	Are you sick?	Are you tired?

12 FICHES THÉMATIQUES

- ✓ Lexique de **30 pages illustrées avec pictogrammes** ;
- ✓ Structuré en **12 fiches thématiques** (symptômes, besoins, situations de soins, etc.) ;
- ✓ **Traduit en Atikamekw, Innu (Nelueun) et en anglais** ;
- ✓ Tous les mots et symptômes sont associés à des pictogrammes ;
- ✓ Permet de **soutenir l'expression des symptômes et des besoins**.

Cet outil améliore la compréhension mutuelle entre les usagers autochtones et les professionnels de la santé ;

Répond à un besoin exprimé sur le terrain : certains usagers mentionnent avoir de la difficulté à décrire leurs symptômes en français, ce qui peut avoir un impact sur la compréhension clinique.

COMMENT L'UTILISER ?

ACCESSIBILITÉ DE L'OUTIL

Version numérique accessible sur la page du Bureau de collaboration autochtone du CIUSSS Saguenay–Lac-Saint-Jean :

<https://santesaglac.gouv.qc.ca/informations-pratiques/bureau-de-la-collaboration-autochtone/>

PRINCIPES D'UTILISATION

- Respect et reconnaissance des réalités historiques et culturelles ;
- Invitation à l'utilisation, sans obligation ;
- Approche bienveillante favorisant la relation de confiance ;
- Outil facilitateur de communication clinique.

EXEMPLES CONCRETS D'UTILISATION CLINIQUE

Utilisation par l'utilisateur :

- Identifier les symptômes à l'aide des pictogrammes ;
- Repérer les mots correspondants à ce qu'il ressent ;
- Faciliter l'expression de ses besoins.

Utilisation par le personnel :

- Utiliser les pictogrammes ;
- Pointer les mots traduits ;
- Utiliser les fiches thématiques (Symptômes, instructions, etc.)

EXEMPLES D'UTILISATION DU LEXIQUE



EXEMPLE : ÉVALUATION DE LA DOULEUR

Avez-vous de la douleur ?

Gradations possibles :

- Aucune douleur
- Un peu mal
- Très mal

EXEMPLE : CLARIFICATION D'UN SYMPTÔME

Le lexique peut aider à identifier un symptôme précis :

- Étourdissements
- Essoufflement
- Douleur abdominale
- Palpitations, etc.

EXEMPLE : EXAMEN PHYSIQUE

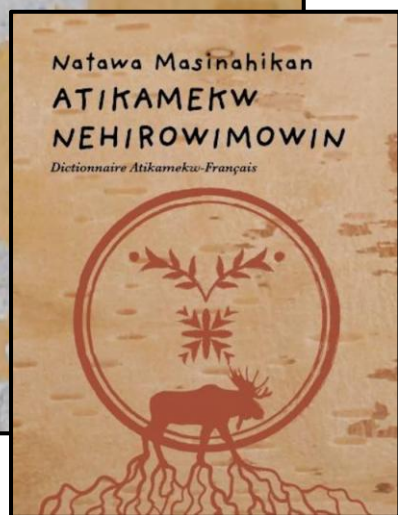
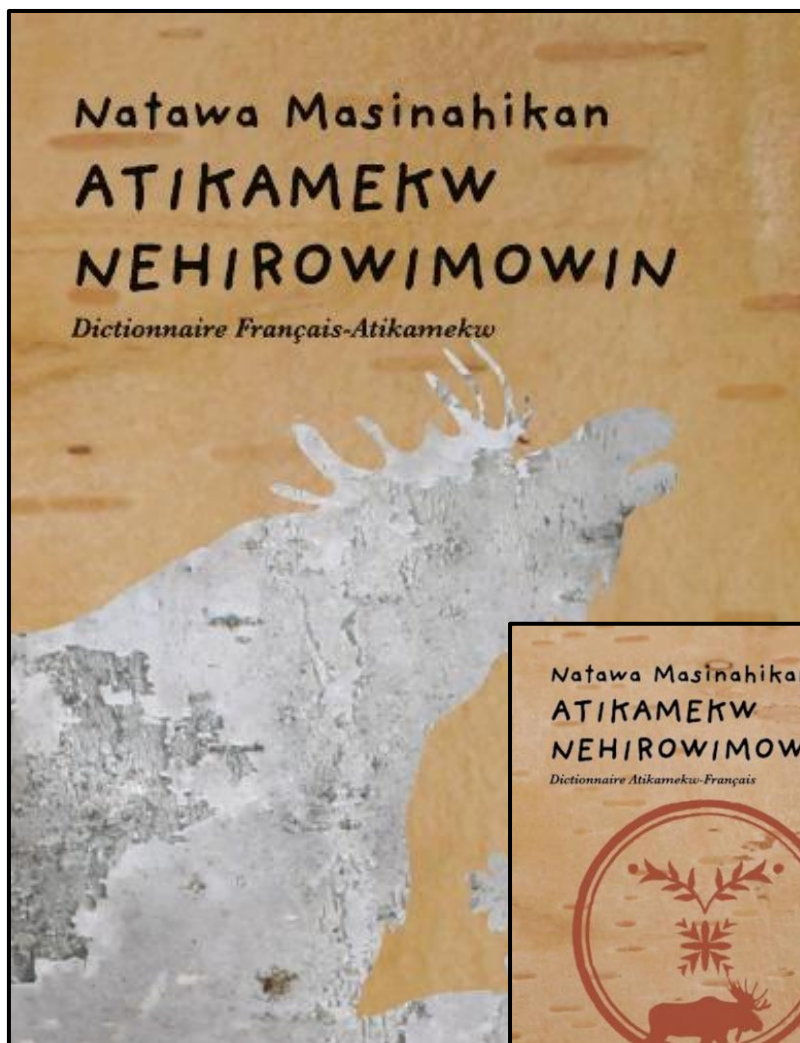
Consignes simples pouvant être montrées ou lues :

- Retenez votre souffle
- Respirez
- Habillez-vous

EXEMPLE : SIGNES VITAUX

Le lexique peut être utilisé pour expliquer certaines procédures :

- Prendre la température
- Prendre la pression artérielle
- Prendre la glycémie



POUR EN SAVOIR PLUS SUR LES LANGUES AUTOCHTONES

LANGUE ATIKAMEKW NEHIROWISIW



Langue de la Nation Atikamekw parlée notamment à Manawan, Wemotaci et Opitciwan. Elle est considérée comme l'une des langues autochtones les plus parlées au Québec. « 95 % des Atikamekw parlent leur langue maternelle et dans les communautés, ce pourcentage monte près de 100,%. Certains aînés sont unilingues Atikamekw, de même que la majorité des jeunes et des enfants. » *Source : Atikamekwsipi.com*

L'alphabet Atikamekw comprend environ 15 lettres incluant certaines consonnes similaires au français ainsi que des sons spécifiques, notamment le Tc et le R roulé et 4 voyelles de base et 11 consonnes. Il existe des variantes linguistiques entre les trois communautés Atikamekw.

- <https://www.langueatikamekw.ca>
- <https://www.langueatikamekw.ca/conversations/>
- <https://www.langueatikamekw.ca/wp-content/uploads/2022/10/Manuel-dintro-Atikamekw-2020.pdf>



- <https://nehlueun.com/>
- <https://innu-aimun.ca/francais/>
- <https://www.tshakapesh.ca/langue/>

POUR EN SAVOIR PLUS SUR LES LANGUES AUTOCHTONES

LANGUE INNU-AIMUN/NELUEUN



La langue des Innu/Innu : Innu-aimun sur la Côte-Nord et Nelueun à Mashteuiatsh. « Parlé sur un immense territoire, l'Innu compte deux aires dialectales : Ouest-Central (Mashteuiatsh, Essipit, Pessamit, Uashat Mak Mani-Utenam, Matimekush) et Est (Ekuanitshit, Nutashkuan, Unaman-Shipit, Pakua-Shipit, Sheshatshiu, Mushuau (Natuashish) ». *Source : innu-aimun.ca*

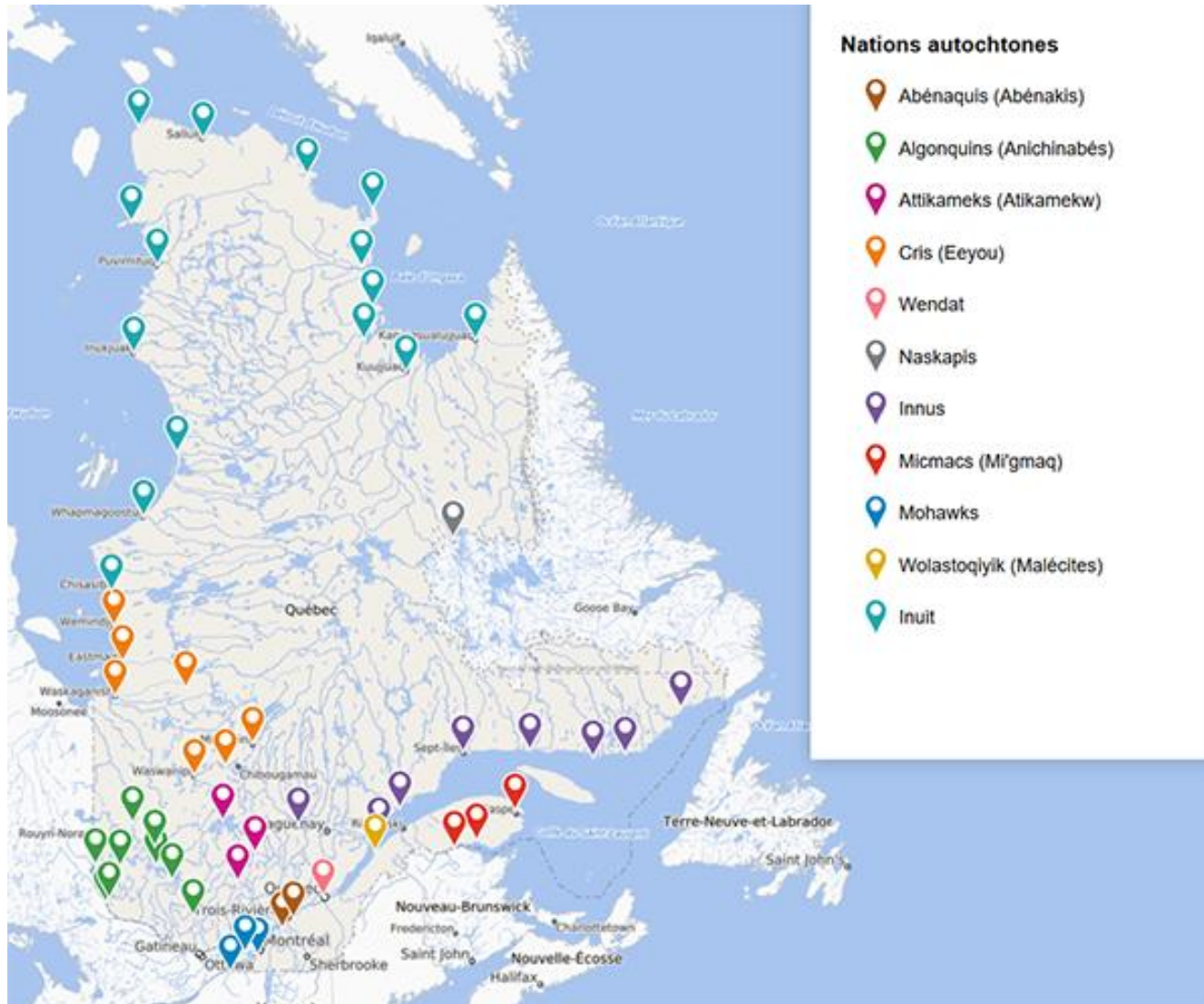
L'alphabet en Innu-aimun et la variante en Nelueun utilisent 11 lettres, 4 voyelles et 7 consonnes. Il existe des variantes linguistiques entre les communautés. Le Nelueun est le dialecte Innu de Mashteuiatsh (Lac-Saint-Jean) qui remplace le « n » par le « l » (ex.: uil au lieu de uin).

L'Innu-aimun est activement parlée dans les communautés de la Côte-Nord. À Mashteuiatsh, 50 % de la population parle, comprend ou apprend le Nelueun, alors qu'à l'extérieur de la communauté ce pourcentage est de 15 %.

POUR EN SAVOIR PLUS SUR LES NATIONS ET LES LANGUES AUTOCHTONES AU QUÉBEC

LANGUES AUTOCHTONES

Le lexique est principalement traduit en Atikamekw et Nulueun puisque les communautés les plus proches du CIUSSS Saguenay–Lac-Saint-Jean sont Mashteuiatsh et Opitciwan. Certaines communautés de la Côte-Nord utilisent également des services des établissements du Saguenay. D'autres membres des Premières Nations et Inuit habitent en région, que ce soit en communauté ou en milieu rural/urbain.



Source : <https://www.quebec.ca/gouvernement/portrait-quebec/premieres-nations-inuits/profil-des-nations/a-propos-nations>



Langues autochtones

Les langues autochtones sont un pilier fondamental de l'identité : elles portent la culture, la mémoire collective, ainsi que la connexion avec la nature et le territoire. En contexte de soins, pouvoir s'exprimer dans sa langue maternelle favorise la confiance, facilite la compréhension mutuelle et renforce la relation entre le patient et l'intervenant. Cela contribue à soutenir une approche de soins sécurisante et respectueuse des réalités culturelles.

Applications de conversations en langues autochtones

Il existe des applications de conversation disponibles sur les plateformes de téléchargement. Chaque application permet de découvrir 21 sujets de conversation par *langue de conversation téléchargée*. Elles contiennent également des enregistrements audio réalisés avec des locuteurs provenant de diverses communautés au Québec. Les applications sont téléchargeables depuis Google Play et Apple Store.

Atikamekw



Google Play



App Store

Innu-aimun / Innu



Google Play



App Store

Cri / Cree Eeyou-Eenou



Google Play



App Store

Dictionnaire Nehlueun



Québec 



Pour information ou pour échanger
sur l'utilisation du Lexique

Sonia Bossum

Conseillère cadre à la liaison
autochtone

Sonia.bossum@ssss.gouv.qc.ca



Bureau de
collaboration
autochtone

TSHINISHKUMITINAU, MIKWETC, MERCI

Québec 